

Referenz für Herrn Dipl.-Ing. Roman Meier

Herr Roman Meier hat in den Jahren 2004 und 2005 für den FED nebenberuflich technische Fachtexte vom Englischen bzw. Amerikanischen in die deutsche Sprache übersetzt. Es handelte sich insbesondere um technische Fachtexte in Form von Richtlinien des US-amerikanischen Fachverbandes IPC. An die Übersetzungen stellen sowohl der IPC als auch der FED hohe Qualitätsanforderungen bezüglich der allgemeinen sprachlichen Qualität und der Auswahl der richtigen Fachbegriffe. Die übersetzten Richtlinien werden vom FED in ganz Europa vertrieben und dienen in der Elektronikindustrie für Schulungs-, Arbeits- und Zertifizierungszwecke.

Herr Meier hat die Übersetzungen in hoher Qualität und auch termingemäß erstellt. Er arbeitete zu unserer vollen Zufriedenheit. Da die amerikanischen Richtlinien von den im Original verwendeten Begriffen her nicht immer einfach zu übersetzen sind, suchte Herr Meier stets nach angemessenen Lösungen und korrigierte auch manche Fehler im Original selbst. Durch eine sehr flexible, kooperative, kollegiale und zielgerichtete Zusammenarbeit zwischen Herrn Meier und der FED-Geschäftsstelle wurden auch in schwierigen Zweifelsfällen und unter Zeitdruck sehr gute Übersetzungslösungen gefunden. Herr Meier bearbeitete bei Übersetzungen auch die Texte in Grafiken bzw. Bildern und erstellte bereits vorformatierte, am Original orientierte Texte.

Herr Meier kommt in seiner erfolgreichen Tätigkeit als Übersetzer merklich zugute, dass er als Dipl.-Ing. über fundierte Kenntnisse in der Elektronikentwicklung und -fertigung aus der Praxis verfügt und diese auch erfolgreich bei Übersetzungen einsetzt. Auch überträgt er die Präzisionsanforderungen an die Arbeit eines Ingenieurs kreativ auf die Übersetzungsarbeit. Dadurch ist er insgesamt nach den Erfahrungen der FED-Geschäftsstelle üblichen Übersetzungsbüros sehr hoch überlegen.

Beispiele für Übersetzungen für den FED:

- IPC-2223: Fachbereichsrichtlinie für das Design von Flexleiterplatten (ca. 20 Seiten, Februar 2004)
- IPC-6011: Allgemeine Leistungsspezifikation für Leiterplatten (ca. 17 Seiten, August 2004)
- IPC-6012B: Qualifikation und Leistungsspezifikation für starre Leiterplatten (ca. 54 Seiten, dabei in Originalbildern englische Texte herausretuschiert und deutsche Texte einmontiert, Februar 2005)
- IPC/EIA J-STD-001D: Anforderungen an gelötete elektrische und elektronische Baugruppen (ca. 86 Seiten, dazu Erstellung der Referenzliste J-STD-001C-D zur übersichtlichen Darstellung wesentlicher Änderungen, August 2005)

Die FED-Geschäftsstelle möchte Herrn Meier für Übersetzungsarbeiten empfehlen und ist gern bereit für Rückfragen.

Berlin, 9.11.2006



Dr.-Ing. Hartmut Poschmann, Technischer Leiter im FED